

松岡和子訳 シェークスピア作「ヴェローナの二紳士」より

ジュリア 恋の火は、抑えれば抑えるほど燃え上がるもの。

お前だって知ってるでしょう、穏やかにせせらぐ川の流れも

せき止められると苛立って荒れ狂う。

でもせき止められずに流れて行けば、川は

艶やかな玉砂利の上で甘い音楽を奏で、

巡礼の道で出会う誓という誓に

優しく口づけする。そんなふうにして

幾度も曲がりくねり、遊び戯れながら

やがて大海原にたどり着くの。

だから私を行かせて、邪魔をしないで、

私は穏やかな流れのようにおとなしくなり、

どんなに疲れても一步一步を楽しむわ、

最後の一步が私を恋人のところに運んでくれるまで。

そうしたらようやく私は安らぐの、多くの苦難を経たあとで

祝福された魂が天の楽園で安らぐように。

シェークスピア作 松岡和子訳 「ロミオとジュリエット」より

ジュリエット、上の窓辺に現れる。

ロミオ

あれは俺の可愛い人、ああ、俺が恋する人だ。

ああ、そのことを知らせたい！

話している、いや、何も言ってはいない。それでもいい。

あの目がものを言っている。答えようか。

いや、厚かましすぎる、相手は俺じゃないんだから。

大空で一番美しいふたつの星が

何かの用でよそへ行き、戻るまで

代りに光っていてくれと、あの人の目に頼んでいる。

もしもあの目が夜空にあり、星がああ顔に宿ればどうだ？

日の光の前のランプのように

頬の輝きは星たちを恥じ入らせるだろう。星座になったあの人の

目は

空に光をあふれさせ

昼と見まごう明るさに鳥たちはさえぎりだすだろう。

見ろ、小首をかしげ頬を片手に預けている。

あの手を包む手袋になりたい。

そうすれば、あの頬に触れられる！

松岡和子訳 シェークスピア作「から騒ぎ」より

マーガレット 裏の意味？ とんでもない、裏の意味なんてごさいません。ただのアザミです。あなた様が恋をしておいでだと私が考えているとお考えなんでしょうか？ いいえ、まさか、私は自分が考えたいように考えるほど馬鹿じゃありません、考えられるように考えたいとも思いません、それに、どれだけ考え抜いても、あなた様がいま恋をなさっているとか、これから恋をなさるだろうとか、そもそも恋がおできになるとか、どうしても考えられないのです。でもね、ベネディック様も同類でした。それが今では並みの男。断じて結婚なんかしないと誓っておいででしたのに、今ではそんな決意はどこへやら、並みの男なみに据え膳は召し上がります。この先あなた様もどうお変わりになるか存じませんが、やっぱり並みの女と同じ目でものご覧になるでしょう。

シェークスピア作 松岡和子訳 「ロミオとジュリエット」より

マキューシオ ようし、呪文で呼び出してやる。

ロミオ! 浮気者! 気違い! 恋の虜! 色男!

ため息に姿を変えて出てこい。

ひと声聞かせてもらえれば、それでいい。

「ああ!」でもいい、何とか言え、「惚れた」でも「はれた」でも。

陽気なヴィーナスおばさんへのご機嫌取りのひと言でも

目隠ししたその息子の仇名ひとつでもいい。

たとえば赤ん坊のアブラハム・キューピッドとかな。昔コフェ
チュア王が乞食娘に恋した時、見事その胸を射抜いたあいつだ。

聞こえないんだ、びくともしない、動きもしない。

エテ公は死んだか、ならば呪文で生き返らせてやる。

ロザラインのきらめく瞳に賭けて

あの広い額と赤い唇に賭けて

きれいな足とまっすぐな脛すねと震える太股ふとももに賭けて

ついでにその近くのご領地に賭けて

いつもの姿で出てこい。

ソートン・ワイルダー作 鳴海四郎訳 「わが町」より

エミリー あかね、一年前までは、あたし、あんたのこと好きだったのよ。
あんたがなにをしても、いつもじっと見ていたわ……
ともかく、あたしたちずうっと仲よしだったもんね……
それがさ、そのうちあんたは暇さえあればのべつ野球……
もうだれともゆっくり話をしなくなってしまった。あんたの
おうちの人たちともよ……
ねえジョージ、嘘じゃない、あんた、近ごろ生意気よ、思い上
がってる、ええ、女の子はみんなそう言ってるわ。そりゃ、
目の前では言わないでしょうけどさ、かげじゃみんな
そう言ってるのよ、それを聞くとはいやあな気持ちだけど、
みんなの言うことだってあながち反対はできないと思うの。
ごめんなさいね、気にさわったら……で、でもあたし、言って
悪かったとは思わない。

ミュージカル「ハロー、ドーリー！」より

コーネリアス

…世の中はなんて素晴らしいことで溢れているんだろう！
僕は何年もの間ヨンカーズに閉じこもっていて、その間、
ミセス・モロイのようなステキな人がニューヨークにいる
ことなんてまるで知らなかった！ みんなが座っている場
所から見えるかな…例えば、彼女の瞳とおでこ頬が、こう、
ひとつになる感じ。見えますか？ 言わせて下さい！
とびきりステキな女性とは神様が地上に創られた最高傑作
です！ ナイアガラの滝やピラミッドの話なんかいくらし
たってそんな物は比べるにも値しない。もちろん初めて女
性を見た訳じゃない。でも、今日初めて平等な立場で女性と
会話をして、彼女達は僕達男とは全く違うって気づいたん
です！ それにとっても神秘的だってことも。きっと一人の
女性を百年知っていたとしても、その人が自分のことを本
当に好きかどうかなんて実際理解できないんだと思います。
今日僕はとても多くの物を失いました。仕事、将来、普通誰
もが大切だと思うもの全て、でも、全然平気です。だって、
もし残りの人生、どぶさらいの仕事をして生きていくこと
になっても、僕は素晴らしい一日を過ごすことが出来た
どぶさらいだからです。